

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE



DSS2016.EU

HIZKUNTZEN LORATEGIA

UDAZKENA/OTOÑO
AUTOMNE/AUTUMN | 2016

euskarriak.eus

#eusKarriak #donostia2016

284+

bagera

EUSKARRIAK

IZASKUN ÁLVAREZ GAINZA +

[eu] HIZKUNTZEN LORATEGIA

Munduan milaka hizkuntza hitz egiten dira. Hizkuntzen aniztasun hori lorategi batean aurkitu dezakeguna bezalakoa da; bakoitzaren koloreak, usainak eta formak beharrezkoak dira guztien artean ikuspegi ezin ederragoa osatzeko. Hizkuntza bakoitzak ura eta eguzkia behar ditu, bere neurrian; bakoitza lur mota batera edo bestera hobeto egokitzen da; eta zimeldurik ikusi nahi ez baditugu, zaindu egin behar izaten ditugu. Donostian ere hamarnaka hizkuntza daude gure inguruan; sarri, uste duguna baino gehiago. Zaindu ditzagun eta goza dezagun inguratzen gaituen aniztasunaz, guztion aberastasuna baita.

Aniztasun hori kaleko proposamen grafiko baten bidez adierazten da. Lorategi kontzeptuak eta honen begirada/ iradokizun anitzek ibilbide kromatiko gorritzat bat sortzen dute Peña y Goñi kaleko saltokiek osatutako markoan. Ibilbide hori laguntzen du hitzezko geruza batek, eta bertan landareak elementu bereizi bezala nabarmentzen dira hainbat hizkuntzatan, beren dimentsio sinboliko, pragmatiko, historiko edo poetikoan. Zaintza, aberastasuna, aniztasuna eta elementu ezberdinen arteko harremanak lantzen dira "planetako lorategia" (Gilles Clément:1991) den espazio komun honetan.
/ Izaskun Alvarez Gainza, 2016

[es] JARDÍN DE LAS LENGUAS

En el mundo se hablan miles de idiomas. Esa diversidad lingüística es parecida a la que podemos encontrar en un jardín; los colores, olores y la forma de cada una de las lenguas son necesarias para formar entre todos un panorama de belleza insuperable. Cada lengua necesita en su medida agua y luz; se adecua mejor a una u otra tierra; y, si no queremos que se marchiten, tenemos que cuidarlos. En San Sebastián también nos rodean decenas de lenguas; muchas más de las que nos imaginamos. Cuidémoslos y disfrutemos de la diversidad que nos rodea, ya que es una riqueza común.

Esta diversidad se manifiesta en una propuesta Gráfica Urbana donde el concepto de jardín y sus diferentes miradas/ sugerencias nos proponen un recorrido cromático en matices del rojo enmarcados por los comercios de la calle Peña y Goñi. Un recorrido acompañado por una capa textual donde la palabra entorno a las plantas como elementos singulares a destacar (en su mirada simbólica, pragmática, histórica, o poética) se manifiesta en múltiples idiomas. Los cuidados, la riqueza, la diversidad, y las relaciones entre los distintos elementos son conceptos que configuran este "jardín planetario" (Gilles Clément:1991) como espacio común.

/ Izaskun Alvarez Gainza, 2016

[fr] JARDIN DES LANGUES

Des milliers de langues sont parlées dans le monde. Cette diversité linguistique est semblable à celle que l'on peut trouver dans un jardin: les couleurs, les odeurs et la forme de chacune des langues sont nécessaires pour former, entre autres, un panorama d'une beauté incomparable. Chaque langue a besoin, à sa mesure, d'eau et de lumière; elle s'adapte mieux à une terre qu'à une autre; et, si nous ne voulons pas qu'elles s'en aillent, nous devons en prendre soin. À Saint-Sébastien, nous sommes également entourés de dizaines de langues, bien plus que l'on pourrait s'imaginer. Prenons-en soin et profitons de la diversité qui nous entoure, car cela constitue une richesse commune.

Cette diversité se manifeste dans une proposition Graphique Urbain où le concept de jardin et ses différents regards/ suggestions nous proposent un parcours chromatique dans des nuances de rouge encadrées par les commerces de la rue Peña y Goñi. Un parcours accompagné par une couche textuelle où le mot environnement des plantes en tant qu'éléments singuliers à souligner (d'un point de vue symbolique, pragmatique, historique ou poétique) se manifeste dans plusieurs langues. Les soins, la richesse, la diversité et les relations entre les différents éléments sont des concepts qui font de ce "jardin planétaire" (Gilles Clément: 1991) un espace commun.
/ Izaskun Alvarez Gainza, 2016

[en] GARDEN OF LANGUAGES

Thousands of languages are spoken around the world. This linguistic diversity is similar to that which we find in a garden; the colours, aromas and shape of each language are essential so that they can together create a view of unbeatable beauty. Every language needs its dose of water and light; it is better suited to one particular land over another; and if we don't want it to wither, we have to look after it. We are also surrounded by dozens of languages in San Sebastian; many more than we imagine. Let's look after them and enjoy the diversity which surrounds us, as it is a shared source of wealth.

This diversity is evident in an Urban Graphic project where the concept of gardens and their different perspectives/suggestions offer us a colour trip in shades of red defined by the shops in Calle Peña y Goñi. This route is combined with a textual layer where words on plants as unique elements that should be highlighted (in their symbolic, pragmatic, historical or poetic perspective) are shown through multiple languages. Care, wealth, diversity and relationships between the various elements are concepts which shape this "planetary garden" (Gilles Clément: 1991) as a communal space.
/ Izaskun Alvarez Gainza, 2016

PEÑA GOÑI

KALEA/CALLE
RUE/STREET



- 01 | North Growers
- 02 | Muted Clothing
- 03 | Basque Homes
- 04 | Ramuntxo Berri
- 05 | Ginmusica
- 06 | Hotel Arrizul
- 07 | Hitz
- 08 | Cafés Angiozar
- 09 | Bodega Donostiarra
- 10 | Fam Kafé
- 11 | Casas a la Carta
- 12 | La Perla Donostiarra